

Yuste Frías, José y Álvarez Lugrís, Alberto (eds.), *Estudios sobre traducción: teoría, práctica y profesión*. Colección «Traducción & Paratraducción», Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2005, 274 páginas.

La colección «Traducción & Paratraducción», coordinada por José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís, tiene como principal objetivo convertir toda actividad traductora en un auténtico paradigma interdisciplinar. Dado que la traducción no puede estar basada en una perspectiva parcial, única y exclusiva, los editores literarios del presente volumen pretenden demostrar la orientación epistemológica de dicha actividad fundamentándose en una perspectiva integradora que muestre cómo los estudios de traducción conllevan múltiples dimensiones que hacen que la traducción se convierta en un auténtico modelo transdisciplinar.

Para llevar a cabo dicha tarea, se ha dividido este libro en tres grandes apartados dedicados, respectivamente, a la 'Teoría de la traducción' (pp. 19-82), a la 'Práctica de la traducción' (pp. 83-170) y a la 'Profesión de la traducción' (pp. 171-255). Conforman cada una de estas tres partes numerosos artículos relacionados con la temática de la sección. Así, nos encontramos con cinco artículos que forman parte del primer apartado de este volumen: "Niveles de teorización en traducción: la transición entre teoría y práctica", de Rosa Rabadán, que esboza las relaciones de causa-efecto que se producen entre la traducción puramente teórica y la traducción práctica, esto es, como herramienta profesional, partiendo de la acertada premisa de que no existe traducción sin la aplicación de determinadas formas de proceder, esto es, del entramado teórico. Para ello, la autora establece tres marcos o niveles de abstracción teórica en el proceso de la traducción, como son el nivel pseudo-teórico, cuyo máximo representante es Peter Newmark; el nivel normativo, propio de autores como Reiss o Nord y el nivel descriptivo-explicativo, típico de los modelos de corte pragmática de los años 60-70. Además, añade un nuevo modelo, al que denomina "nivel periférico o espurio", en el que se encuadrarían las aproximaciones más variopintas de las últimas décadas, como es la "Teoría de la relevancia", de Sperber y Wilson (1986). Como eslabón intermedio entre estos niveles abstractos y la realidad estaría el nivel descriptivo, con el que se pretende establecer 'normas de traducción'.

Con el segundo artículo de este primer bloque, "El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía desconstruccionista" (pp. 35-41), M: Carmen África Vidal analiza el futuro de la actividad traductológica, no sólo desde un punto de vista profesional, sino también desde un punto de vista metodológico y pedagógico. Para ella, el traductor es un mediador cultural, un hermeneuta de textos que, a su vez, también son intertextos. En el

siguiente artículo titulado "Recorrido interpretativo y traducción: una estrategia holística" (pp. 43-50), Mercedes Tricás Preckler analiza diversas estrategias interpretativas de gran utilidad para todo traductor que comience un proceso traductológico que acabe en un trabajo de calidad. Tricás sostiene que cualquier traducción es una actividad holística en la que el traductor debe conjugar las cogniciones individuales de dos universos de creencias diferentes. El penúltimo artículo que conforma este apartado, titulado "O papel da Tradutoloxía na formación de tradutores" (pp. 51-58), de uno de los editores de la obra, Alberto Álvarez Lugrís, plantea que cualquier propuesta de traducción debe encuadrarse en un doble marco: el traductológico, por un lado, y el pedagógico, por otro. Para Álvarez Lugrís, el modelo teórico que la didáctica de la traducción precisa es un modelo descriptivo que parta de la traducción en su conjunto, esto es, en sus tres dimensiones: función, producto y proceso. Por último, José Yuste Frías, también coordinador de este volumen, concluye este apartado dedicado a los 'Estudios de traducción' con su artículo "Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital" (pp. 59-82). Tras una breve introducción en la que mantiene que las oposiciones binarias tradicionales se han visto reemplazadas por nuevas teorías de traducción, tales como la teoría desconstruccionista, Yuste se detiene ahora en la importancia que el soporte electrónico ha adquirido hoy día para los traductores, además de introducir el concepto de 'paratraducción', término acuñado no sólo para hacer referencia al proceso traductológico, sino también a las implicaciones ideológicas, políticas, sociales y culturales que conlleva todo proceso de manipulación de textos.

El segundo apartado, dedicado íntegramente a los estudios sobre la didáctica de la traducción, está compuesto por seis artículos, el primero de ellos, "Actualización de parámetros en la enseñanza de la traducción o de cómo Polifemo aprendió a usar el caleidoscopio" (pp. 85-96), de Ricardo Muñoz Martín, establece los objetivos y las estrategias pedagógicas necesarias para la enseñanza de la traducción, tales como la ordenación de la materia a impartir (traducción general o traducción especializada), análisis de los tipos textuales existentes y de los criterios extralingüísticos a aplicar, etc. En el siguiente artículo, "Parámetros profesionales en la didáctica de la traducción científica y técnica" (pp. 97-112), Maribel Tercedor Sánchez expone, en líneas generales, algunos medios de los que los profesores se pueden valer en la docencia de la traducción, debido, fundamentalmente, a la amplia variedad de actividades que el mercado profesional de la traducción ofrece. Para ello, Tercedor se centra especialmente en los parámetros profesionales necesarios para una adecuada formación universitaria en traducciones de carácter científico y técnico. El tercer artículo de esta sección, "Reflexiones pedagógicas en torno a la enseñanza

de la traducción especializada" (pp. 113-121), de Susana Cruces Colado, hace especial hincapié en cuestiones relativas a la progresión didáctica del aprendizaje de la traducción especializada, concretamente, en las dos fases necesarias: la explicación de lo que se considera, hoy día, traducción especializada, cuyo principal objetivo es hacer que el alumno confíe en sus propias capacidades; y una segunda fase que consistiría en la aplicación conjunta de las actividades y herramientas específicas de la traducción especializadas, a las que se habría hecho referencia, asimismo, en la primera fase. El cuarto estudio, "Competencia traductora y objetivos de aprendizaje: la cultura, punto de partida" (pp. 123-129), pone de manifiesto la escasa implicación que la Traductología ha mantenido con la traducción audiovisual, abogando, al mismo tiempo, por la necesidad de estudios descriptivos y metodológicos centrados en este ámbito. Alberto Álvarez Lugrís, en su artículo "Ó redor da competencia traductora" (pp.131-146) analiza el concepto de 'competencia traductora' como "un conjunto de destrezas, conocimientos y habilidades de distinto tipo que definen la correcta actuación de un traductor profesional" (p. 132). Además, establece una serie de modelos de competencia traductora, así como unas subcompetencias lingüísticas, culturales y traductológicas necesarias para llevar a cabo la traducción. Por último, el artículo de José Yuste Frías, "Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios" (pp. 147-170), se centra en la didáctica de la traducción inversa, al mismo tiempo que hace un llamamiento para que los Estudios sobre la Traducción no sólo profundicen más en este aspecto de la traducción, sino que se llegue a un consenso. Para ello, propone una serie de principios metodológicos propios para la enseñanza de la traducción inversa, de gran utilidad para la progresiva asimilación de objetivos y métodos por parte de los estudiantes.

Cuatro estudios forman parte de la última sección de este volumen. El primero de ellos, "Servizos de normalización lingüística e ferramentas de apoio a tradución cara à lingua galega" (pp. 173-196), de Ana Luna Alonso, define, no sólo el concepto de los 'servicios lingüísticos', sino también sus principales funciones y características básicas. Luna aboga por la creación e implantación de equipos de normalización en las universidades. Patrick Zabalbeascoa, por su parte, con su aportación "La dimensión tecnológica de la traducción para el doblaje" (pp. 197-212), lleva a cabo un análisis sobre la traducción audiovisual y sus principales modos de aplicación, al tiempo que interrelaciona la diversidad dimensional de la traducción, tales como la económica, la profesional, la ideológica o la ética, para centrarse, posteriormente, en la dimensión técnica del doblaje y del subtítulo, así como en la traducción audiovisual y multimedia. En el penúltimo artículo de este tercer apartado, "El componente no verbal de los textos audiovisuales:

la incidencia del código de movilidad en la traducción” (pp. 213-235), Frederic Chaume Varela estudia el código de movilidad del lenguaje cinematográfico y su incidencia en las operaciones de traducción. Asimismo, analiza los movimientos de articulación bucal necesarios para el doblaje, que están íntimamente relacionados con dos tipos de ajuste: la isocronía y la sincronía labial o fonética. En el último artículo, “Verdades de Perogrullo (y otras) para una iniciación a la traducción profesional” (pp. 237-255), José Yuste Frías pone de manifiesto la realidad profesional a la que cualquier estudiante de Traducción e Interpretación se enfrenta tras concluir sus estudios, al mismo tiempo que incide sobre tres aspectos importantes para los alumnos: la traducción es un mercado regido por las leyes comerciales de la oferta y la demanda; la traducción es un servicio y el texto traducido un auténtico bien de consumo y, por último, el hecho que la traducción no es un proceso autónomo.

Como conclusión: el volumen se cierra con un listado que incluye toda la bibliografía citada en los diversos estudios, ordenada alfabéticamente. Este listado, obviamente, resulta de gran utilidad para el lector, pero creemos que hubiera sido más provechosa una clasificación de este rico material ordenada por ámbitos concretos de estudio para con ello discriminar y favorecer la utilización del material bibliográfico. Nos encontramos ante un libro necesario para todo aquel que se halle interesado en el amplio y complejo mundo de la Traducción y de la Interpretación, no sólo por los temas que aborda, sino por los planteamientos analíticos que aportan sus autores.

[Magdalena López Pérez]